

## Satura de institutione Latina

scriptori Moriae Encomii dedicata

(Satire sur le système d'enseignement du latin, dédiée à l'auteur de l'Eloge de la Folie)

Rēctrix īnstāntēr stātūit nūnc līnguā Lātīnā

L'Inspectrice exige maintenant avec insistance que le latin

mōrtuā crēdātūr, dēcūrsū tēmpōrīs hāustā.

soit considéré comme une langue morte, consumée par l'écoulement du temps.

(Dīxīt ēnīm Cāntōr Kāntī dōctīssīmūs īpsē

(Car c'est ce qu'a dit le savant déclamateur de cantiques kantiens lui-même,

cūiūs ācrīs rātīō cōrdīsqu(e) ōblītā nēgāret

dont la logique acérée, oublieuse des émotions, niait pourtant

dēfūctāe lūdōs clāudēndōs) : "dūcītē pōmpās,

que les cours de la défunte devaient être fermés) : « Inaugurez la marche funèbre,

ō prācēptōrēs ! Jūssīt sāpīentī(a) ēt āerā.

O maîtres ! C'est la sagesse mais aussi les finances qui l'ordonnent.

Quīd plūs spērētūr ? Lōng(e) āutēm mānsīmūs hōram

Qu'espérer de plus ? Nous avons longuement attendu l'heure

quā prīscīs spōlīs tāndēm frūērēmūr āmātāe.

Où nous pourrions jouir des vieilles dépouilles de notre bien-aimée.

O dīgnūm dōnūm nōbīs, ō sārcofhāg(e) ārtīs,

O présent digne de nous, ô cercueil de notre discipline,

Mātrīs dēlūbrūm tē rēctē prōtēgēt ālmāe !"

Le temple de l'Alma Mater te protégera convenablement ! »

Ēn, mōtā tūrbā, pōmpās Dīālēctīcā dūcit

En avant ! La foule se met en marche, la Dialectique conduit le convoi funèbre

dūm sūmmīs scālīs tēmpl(i) āltās āntē cōlūmnās

pendant que du haut des marches du temple, devant ses hautes colonnes,

Grāmmāticē vīctrix tūm lānguīdā lūmīnā rīdēt :

La Grammaire victorieuse se moque des visages éplorés :

"Īstīnc dā tērgūm, tīrūncūlē tēmpōrīs hūius,

« Va-t-en donc d'ici, potache du temps présent,

quīppē māthēmāticāe quī plūs cōnfīdērē mālīs,

qui choisis d'accorder plus de crédit aux mathématiques,

vōsquē jōcōs quī fūndētēs hōc sōmnī(um) āgātīs

et vous aussi les propagateurs de ce songe plaisantin

rūrsūs sērmōnēm Cīcērōnīs rēddērē vīvum !"

qui voudrait que la langue de Cicéron reprît vie ! »

Īllīsqu(e) ādmōnītīs sīnē flētū fūnērā finit.

Et sur ces admonitions elle met un terme à l'enterrement sans une larme.

Līnguā Lātīnā vētūs, mīr(a) ēs quāe sāeculā vīncīs !

Vieille langue latine, tu es étonnante, toi qui es victorieuse des siècles !

Pērpētūō quāmvīs ēxstīnctā rēnāscērīs ārdēns.

Quoiqu'éteinte sans cesse tu renais pleine de feu.

Olivarius Rimbault primum scripsit

Cereti, a.d.IV Id.Feb.a.MMIV.

Deinde saepius correxit.

Ecrit dans un premier temps

à Céret, le 10 février 2004.

Corrigé ensuite à plusieurs reprises.